

L'exiliu interior: el sentimentu de la tierra na poesía asturiana contemporánea

MARTA MORI D'ARRIBA
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME. Preséntase nesti estudiu críticu, a través de cinco apartaos, un análisis temáticu de la poesía asturiana de los caberos quince años no que se refier a la identidá personal y coleutiva de los poetes en llingua asturiana. Partiendo del fechu, bien constatáu pola crítica, de la presencia, definida como «sentimentu de la tierra», de la señaldá y del tópicu del *tempus fugit* en rellación col paisaxe y la identidá asturianas como constantes na obra poética d'estos años, l'autora, consciente de l'ambivalencia de la etiqueta, allínase na so defensa, en cuantes qu'esta poesía llogra promover la identificación emotiva de los lleutores, creando nellos conciencia de «sentimentu de pertenencia» a un mundu en riesgu de desapaición y contribuyendo d'esta miente al reforzamientu del discursu identitariu. Al mesmu tiempu, niega un supuestu frayamientu xeneracional nel caltenimientu d'esta temática. **Pallabres clave:** Lliteratura asturiana, poesía contemporánea, «sentimentu de la tierra», «sentimentu de pertenencia», aculturación, espaciu simbólicu común.

Interior exile: «sentiment of the land» in contemporary Asturian poetry

ABSTRACT. This critical study displays, along five sections, a thematic analysis of the Asturian poetry written in the last fifteen years, as regards the personal and collective identity of the poets who write in Asturian language. The starting point is the recurrent presence of the denominated “sentiment of the land” (related to nostalgia and the *tempus fugit* topic) in relation to the Asturian landscape and identity in the poetic work of those years, a fact thoroughly acknowledged by the critics. From that base, the author, conscious of the ambivalence of that label, rallies for it, as she considers that this poetry achieves an emotive identification on the readers, creating in them a consciousness of “sentiment of belonging” in an endangered world and so contributing to the reinforcement of the identity discourse. At the same time, she denies a supposed generational break-up as far as this theme is concerned. **Key words:** Asturian literature, contemporary poetry, «sentiment of the land», «sentiment of belonging», acculturation, symbolic communal space.

Prestaríame entamar con unos versos de Xabiero Cayar-ga. El poema titúlase «Esiliu» y pertenez a un llibru, *El deliriu d'esclavu*, que ta encabezáu por una cita de Pepín de Pría referida a la emigración. Nel testu que vo lloor el tema

del exiliu emplégase nun sentíu más ampliu que'l del simple desplazamientu físicu: alude a un estrañamientu esistencial y cultural, de forma asemeyada al usu que vo da-y yo al términu a lo llargo de la mio intervención:

Esiliu

*Sientes a esperar que daquién apaeza na solera
de cualisquier casa, atisbes les sebes que fortifiquen la intimidá
cotidiana y llenden una vida ganada con esfuerzu.
Nel azul braniego los páxaros tracen círculos felices y perfectos.
Pasa un coche per ende, tu permaneces
na cai valera como la rama desnuda d'un árbol, cuando
a la fin asoma un home cargáu de bolses amiyes los güeyos
y observes les punteres vergoñoses de los tos zapatos. Too
sucede como nun suañu que vives, un aire breve y fríu
reafírmate: pudo ser un suañu pero ye la to vida. Elli nun ye'l to
padre, sicasí reconoces el pesu qu'atristaya los sos brazos
con un aire de familia, baxo la indolente indiferencia de los salgueros
el verde trema como sutrumío nun fervor momentaniu.
Pregúntaste si ye la tierra escuro, el so fondu llatíu lo que te llama
y non esti requexu perdíu d'un país llonxanu que recueye la to
memoria.*

*Abandone el bancu, da igual, nadie vendrá a sacate de ti mesmu.
Abismáu de toa patria descubres la dimensión esacta del to esiliu.*

(Cayarga 2000: 81)

Esti testu condensa como pocos un ciertu tipu de sensibili-
dá que se vien manifestando na poesía asturiana de los úl-
timos quince años al respetive de la identidá personal y co-
leutiva. Tien un regustu amargo que recuerda la metáfora
esencialista de *L'étranger* de Camus y al mesmu tiempu
resuenen nél dellos ecos de la tradición lliteraria d'Asturies.
Ta presente, de manera implícita, el tema de la señardá del
emigráu, que tanta importancia cobrara na nuestra lliteratu-
ra dende primeros del sieglu xx; ta, tamién, el llamentu pol
pasu'l tiempu y la so recriación na memoria; y ta, y esto ye
lo que seique-y da esi tonu triste y descreyíu que ye tan nues-
tru, la conciencia de la mitificación, la llucidez qu'esperimen-
ta'l qu'un día se decata de que tuvo engañándose con
suaños y conoz, por ello, la naturaleza ilusoria de toles co-
ses...; pero sigue igual estrañando l'istante y el llugar per-

Lletres Asturianas 93 (2006): 15-27

feutos, mitolóxicos, de la integración completa y ensin ta-
cha: el momentu d'antes del exiliu.

I. Hai unos pocos años, nuna conferencia lleída nesta mes-
ma sala, Susana Reisz (2003) establecía una rellación meta-
fórica ente'l mitu griegu d'Antígona y la poesía asturiana
d'anguaño. L'oldéu ente estos dos elementos pescanciábalu
la profesora Reisz nel apegu al clan, a les tradiciones y a la
casa paterna qu'amuesa la fía d'Edipo na traxedia de Sófo-
cles, y en particular na so negativa a «dar por perdido lo per-
dido». Lo cierto ye qu'a la poesía asturiana de les dos últi-
mes décadas, al fechu de tar escrita nuna llingua minoritaria
que pa munchos tien connotaciones arcaizantes, súmase-y
un enclín melancólicu hacia'l recuerdu que nun dexa de lla-
mar l'atención a tolos que s'averen a ella, como críticos o
como llectores.

Pa dalgunes autores como Lourdes Álvarez, que tien re-
conocío explícitamente'l papel que fai «lo que se pierde, lo
que queda atrás» na so criación llírica (Forga y Prieto 2000:
15), o p'Antón García, que tien equiparao vida y escritura¹
por cuenta de l'aición tresfiguradora de la memoria, el tiempu
ye, en tolos sos xeitos, la matriz poética fundamental. En
ciertos casos, como'l de Xuan Bello, algama dimensiones
cásique obsesives; sobre manera, nel poemariu *Los nomes de
la tierra* (1990) que foi, si se me permite dicilo, el de con-
formar un ciertu tipu de discursu llíricu qu'actuó como mo-
delu de la poesía d'otros autores de los años noventa y ta-
mién más mozos.

Esti discursu —que nun ye l'únicu nin de Bello nin de la
llírica asturiana actual, pero pémeque pue calificase de ca-
nónicu (Sánchez Torre 2005: 16-17)— configúrase al rodiu

¹ «...un xuegu qu'imperceptible nos vacia/ l'alcordanza y nos dexa repeti-
da-/ mente'l poema-borrayu de los díes...» («11 de xineru de 1976», *Los díes
repetíos*, 1989: 17).

de la evocación d'un tiempu pasáu que s'asitia, les más de les veces, na infancia; una infancia qu'acaba fundiéndose, o confundiéndose, col retratu idealizáu del campu asturianu, qu'apaez pintáu colos colores borrosos del paraísu perdíu.

Asina empieza'l poema «Les ruines», ún de los más representativos d'esta tendencia:

Les ruines

*Si güei —na mio memoria— baxo la cuesta
suavemente pindia de mio casa
y ye branu y esbrega la xente na llosa
reidor y feliz
—como nel poema d'Horacio, esactamente—
y coles manes grandes y les duces palabres
na boca, inda non derroyés
pola erosión de los años que pasen,
que pasaron, si baxo la cuesta, digo,
inda podré veme d'a caballo
con mio buelu, tengo ocho años,
camín del ríu
sentir la voz cotidiana y amiga,
cercana siempre,
«mira, allí matanon a unos homes
que yeran de la República,
ya aquellos montes son los del Rebollu
onde foza'l xabril ya ta entarrada
la dorada cabra de los mouros...»
[...]*

(Bello 1999)

Los nomes de la tierra consagró dafechu dientro les nues- tres lletres el tema de la infancia perdida, dexando un rastru llargu d'alcordances felices de la neñez. Dalgunes tan formoses como estos versos de Milio Rodríguez Cueto:

*¡Cuánta lluz! ¡Qué brisa! ¡Mañana de sábadu, 1970! Salitre
y bicicletes!*

*Sí: polifonía de sardineros y gran orquesta d'afiladores,
ábanos de sábanes y cobertores nes ventanes,
prietes avenies de carboneros encapuchaos,
arramándose pelos portales.
¡Sí, sí! ¡Salitre y bicicletes!
Y canta la madre de trenta años llimpios boleros de cristal,
y el padre pósase del autobús de la empresa,
con otros mil obreros risonos, que fluyen,
mio padre, mio padre, trentaicinco años,
que saluda con mano d'herue y mueve'l
ventolín
a tres pisos de distancia.*

¿Cómo yéramos a ver con tanta lluz?

(2000: 20)

La señardá espresada en poemes como esti revela una insatisfacción fonda con respeuto al presente; dalgo que s'asemeja, si nun ye, al *impulsu de fusión* —de regresu a la materia indiferenciau— de que falen los sicoanalistes. Un arreyu talu a la infancia —que, d'otra manera, sábese mitificada y mistificada— ye una negación de la vida. Negación que-y valiera a Susana Reisz pa fundar la so comparanza con Antígona, la namorada de la muerte. Negación, en fin, que los propios poetes sopelexen, al retomar una y otra vez los temas de les mázcaras lliteraries, de les identidaes alternatives, perdíes o suañaes, de la voluntá, como diz López-Vega a propósiu de la lliteratura, de «*escoyer esta vida/ y nun renunciar a nenguna de les otres*» («La vida alegre», en García Martín 2005: 189).

Esi afán, esa incapacidá p'adautase a les sos circunstancies, los poetas vívenlos como un destín tráxicu, pues de sobra saben ellos y elles lo que tán faciendo. La conciencia de la evasión mata mesmamente'l preste de la fuga. Hasta les alcordances pierden valir, esfargúyense ente los deos enredadores d'una memoria engañadora, y que, en tou casu, nun trai la redención. «*Esperábemos más d'estos recuerdos*», de-

Lletres Asturianas 93 (2006): 15-27

clara, murniu, Xandru Fernández; y él mesmu conclúi: «*el tiempu nun respeta les lleendes/ nin levanta estatues nin rinde tributu a otros altares/ que'l del suañu*» («La vida breve» en García Martín 2005:165).

II. Hai un tema, rellacionáu col sentir señardosu del que taba falando, que, de magar los postreros años ochenta, paez tentar a la mayoría de les y los poetes asturianos. Ello ye'l tópicu del *tempus fugit*. El discursu sobre'l pasu del tiempu, amás de n'alcordances elexíiques como les que tenemos vistes, sofítase nun ciertu tonu declarativu, propiu del que ta constatando una evidencia angustiosa o convenciénose de lo qu'hai: «*Del tiempu que pasó/ queda nada*» diz Antón García («Cumpleaños», en López-Vega 2001: 34); y resuena como un ecu la voz desolada d'Esther Prieto: «*qué raros viaxes/ fadré/ namái que pa morrer*» («Desosiegu», *La mala suerte*, 2000: 33). La vida humana, recuerda Berta Piñán, consúme-se na llapa d'una quema nocturna («Nueche de quema», *Temporada de pesca*, en *Noches de incendio*, 2005: 80); y «*agua/ monte abaxo*», en palabres de Xosé Bolado («Llena en xunetu», *Conxura contra la decadencia*, 2002: 25); pues, como alvierte Xilberto Llano, igual qu'un ríu, «*el tiempu/ tolo arrastra*» («Home», *Silabariu*, en López-Vega 2001: 170).

Como remembra Álvarez Llano («Moyón», *Na mesma piedra*):

[...]
*Arrecha, la piedra caliar del moyón
divide tierres y heredaes
que nun pue mover la mano del home
casi como'l tiempu que nos parte la vida.*
(2002: 27)

Y añade Aurelio G. Ovies, proclamando'l so «Vértigu»:

*Ye más veloz
la vida*

Lletres Asturianas 93 (2006): 15-27

*que toa esta maraña de ñubes
escorriendo*

(2003: 31)

Choca comprobar el sufrimientu —y en ciertu mou la inocencia— con que los poetes asturianos actuales redescubren nos sos testos les verdaes inmutables de la esistencia, esto ye, el so argayar continuu y el so fin inevitable. Nos últimos tiempos, dalgunos tán abandonando mesmamente'l llinguaxe de los símbolos que carauterizara la poesía asturiana de los años noventa —el ríu, el camín, les ruines, el fueu y les cenices, la casa fundida...—. Surden asina lo que podíamos llamar «poemes del descentramientu», onde l'escritor o la escritora enseñen ensembre'l so plasmu y la so murnia delante d'un fechu que nun son a aceptar.

Como fai Taresa Lorences nestos versos onde espresa la perplexidá que-y causa arrecostinar con un cuerpu y una vida en procesu de descomposición («Deconstrucción», *Sobre l'arena*):

[...]
*Eiquí, dende esta vera, toco'l miou cuerpu
intentando reconoceme
nos sous fragmentos, preguntome,
cuando todu retrocede hacia la nada,
cómo mantener l.luciertu'l corazón.*
(2003: 53)

O nestos otros nos que Xuan Santori interpela al llector sobre'l sentíu de la vida («Rempuestes», *Bis a bis*):

[...]
*...¿cuála ye la mercancía,
cuálos los horizontes que merezan o compensen
mínimamente anque sía,
esti permanente echar en falta,
esta firme y vagarienta acabación?*
(2004: 21)

La ironía de Santori malapenes ye a tapecer el focu del qu'irradien les distintes manifestaciones del tema. Esti focu ye la negación y el cuestionamientu de la temporalidá mesma —la carne y l'espíritu de la esistencia humana— y, de forma más sutil, y pue qu'hasta inconsciente, la impugnación del devenir históricu.

D'un mou estrañu, onde de xuru intervinieron les circunstancies biográfiques —el treslláu a la ciudá de los más de los escritores—, el contestu social —la crisis económica y moral d'Asturies tres la Transición— y les llectures lliteraries —sobre too les portugueses—, dende finales de los años ochenta'l dolimientu pol trescurrir del tiempu esparidióse como un andanciu na criación lliteraria n'asturianu, afeutando a dellos poetas de la primer xeneración, como Valdés Costales, y a otros más nuevos, como López-Vega, Rendueles o Cayarga. Ye esta actitú la que Berta Piñán señalaba apocayá (2005: 101-109) como característica de lo qu'ella llama «la poética del desarraigu». Y tamién ye esta actitú a la qu'alude Milio Rodríguez Cueto, cuando diz que «*nel país miedren namás yá les metáfores./ flores de cementeriu*» («Un airón purificador...», *Flores de cementeriu*, 2000: 42).

Partiendo de la negación del devenir —un non llugar onde se refuguen al empar les realidaes de la vida y de la muerte—, los poetas avancen enguizaos por una especie de «espíritu de fuga». Dende esta perspeutiva, la polaridá, señalada tantes veces na poesía d'esta dómina, ente l'enclín polo local y l'afán d'universalidá (Sánchez Torre 2003; Mori 2005 y Piñán 2005)—, más allá de les polémiques sobre la tradición lliteraria (Bello 2003 y Piñán 1997) y la continuidá xeneracional (Álvarez y Prieto 1996 y Bande 1996), aseméyase a un cruce de caminos que conducen al mesmu siñu: lo más lloñe posible de la propia vida.

III. Tien qu'haber daqué na sensibilidá finisecular de los

asturianos pa que nos últimos años medraran como medraron les «*flores de cementeriu*». Dende la perspeutiva actual, resulta fácil denunciar les repeticiones y la falta d'orixinalidá de ciertos testos. Pero eses crítiques nun quiten pa que seyan precisamente los poemas elexiacos, y sobre manera los que se refieren a la vida nel campu y al so abandonu, los que figuren nel centru del canon, los qu'algararon la reconocencia del públicu.

Debémus-y a Bello la etiqueta crítica que se suel emplegar como paratestu d'esta poesía, al definir la forma concreta de desosiegu y señardá² qu'espeyen munches obres lliteraries asturianas como *sentimientu de la tierra* (Bello 1998: 17 y 1999: 6-7). Un exemplu recién, qu'amuesa la sobrevivencia del tema, tenémoslu nel poema de Lluís Fano, «República de les Yerbes Altas», del que vo citar un fragmentu:

República de les Yerbes Altas

*Alcuérdome del llugar que teníamos afayao pa escondenos,
la pasera de la estrada a la caleya n'embudu que s'estrechaba,
el rodéu pal despiste pela facina d'alfalfa, aquellos felechos xigantes,
los lloreos guardianes, la pumarada xabaz, los benitales,
les cotolles xixilantes, coyotes d'un prau sollertes pa la dentada,
que los nudiellos, sacrificaos guerreros, daben el sangre.
República de les Yerbes Altas, xúrovos qu'asina yera'l so nome
puestu por naide, por toos, como'l pueblu noma les cosas;
fortaleza vexetal, tierra sagrao, reserva d'una nación de guah.es,
una dómina en que'l tiempu xelábase n'iviernu y fervía pel branu,
dacuando s'abría nun furacu secretu l'esconderite de la vida....*

(2004: 41-42)

² La señardá (del llat. SINGULARITATE, 'soledá', 'aisllamientu') ye, según SÁNCHEZ VICENTE (2004c: 137): «(...) la toma de conciencia psíquica de que el individuú ha perdido los amarres emocionales con los suyos o con su tierra, de que alguien está aislado de su grupu, de sus raíces físicas o de alguna persona que constituía su "otredad" más sustancial; de que uno ha quedado alienado de su verdaderu "yo" ...».

Ye ésta, la de «sentimientu de la tierra», una etiqueta crítica tan ambivalente como la propia poesía que designa. La vistimenta ruraliega y patriótica que gasta gran parte de la nuestra lliteratura nun ye a tapecer —de xuru porque nun quier— la so raíz sicolóxica, esto ye, l’agobiu esistencial, la falta d’esperanza, la matación de nun tar a gustu nenyures. Un malestar que davezu siéntese como perda, combinando, d’esta miente, la representación cronolóxica —el pasáu perdíu— cola figuración espacial —el pueblu, la tierra como yera antes, cuando se vivía nella—. Por dicir que na poesía asturiana contemporánea, l’angustia de ser y la so contrafigura de la felidá plena conxuguen los caminos de la temporalidá elexiaca y de la espacialización (Sánchez Torre 2003: 49)³.

Asina, a lo menos, asocede nestos versos de Berta Piñán, pertenecientes a un llibru emblemáticu nel desarrollu del tema de la tierra como foi *Temporada de pesca* (1998):

Collecha

*Sin duldes foi un bon añu
de collecha. La nueche cálidu sorprendíanos
cansos y felices. Los tomates esguilaben
en güertu, tres la casa, y tu aportabes de tarde
con maniegos de pioscos, de cirueles.
Alredor nuestro sentíemos el pulsu precisu
de los díes y la tierra ofrecíase a nosotros
como un cuerpu de carnes xeneroses. Yera branu
entós y aquel añu nin siquier hubo tormentes.
Tovía teníemos llimpia la memoria.
Sabíemos nada de la muerte.*

(Piñán 2005: 84)

³ Dalgo no que yá reparó Susana REISZ (2003: 89) al falar de la «obsesión de pérdida (...) relacionada con (...) la casa paterna y las relaciones con un mundu arcaico y ceñido, en contacto directu con la naturaleza pero al mismo tiempu alambrado, separado protectoramente del restu del orbe».

Lletres Asturianas 93 (2006): 15-27

Soi consciente de que toi poniéndome metafísica, de que too esto podría desplicase con un análisis sociolóxicu. Pero ye que lo qu’a mi me preocupa, o meyor, lo que m’embaez d’esta poesía ye la so capacidá pa promover la identificación emotiva de los llectores, qu’albidro que llogra combinando’l puxu de dellos arquetipos sobre’l tiempu y la esistencia, con una emotividá compartida que la arreyta a la comunidá, al mesmu tiempu que, de forma bien paradóxica, vuélvela dafechamente universal.

El primer aspeutu, el recursu a los arquetipos, da-y altor y lluz al discursu llíricu, elévalu a la categoría sagrada y permanente de los mitos. Equí conflúin símbolos universales con otros específicos de la tradición autóctona: la casa y el pueblu onde los antiguos asitiaben el centru’l mundu coesisten con esa arcadia feliz —como la descrita por Bello y Piñán nos poemas citaos— que va munchu tiempu que los bablistes convirtieron en mitu de los orixenes. El segundu aspeutu, esto ye, la conexón de los autores col sentir coleutivu sobre l’abandonu del campu y de la cultura tradicional, dota a la escritura d’una dimensión social. Dambes llinies estétiques compleméntense: les alcordances emocionemos porque conocemos nelles el sabor del tiempu perdíu; pero son les alegories patriótiques, les referencies precises al país, les d’encontrar el sentíu y poner llendes a la llectura.

El paradigma de la escritura mitificadora, pémeque lu estableció Xuan Bello nel so poema «Paniceiros» (*Los nomes de la tierra*, en *La vida perdida*):

Paniceiros

*Conozo un país onde’l mundu llámase
Zarréu Grandiella Picu la Mouta Paniceiros*

*Un mundu que perdéu l’aldu los caminos
Xerusalén lllevantao na palma la mano d’un nenu*

Un mundu que yera altu luminosu esbeltu
Naciente y fonte y vocación de ríu

Onde los homes callen y el silenciu ye renuncia
Onde escaecimos el ser Onde claudicamos

Un país onde la casa cai cai l'horru la ponte
El molín la ilesia l'home tamién cai

Onde la mirada yera pura cenciella
La xaceda que dexara la nube en cielu

Onde namás nos queda la memoria
corrompida de la infancia La nuesa soledá

L'abandonu de nueso

(1999: 50)

«Paniceiros» foi un poema modélicu pa la poesía asturiana. Né'l converxen la idealización señardosa d'un mundu primitivu y sin tacha («*altu luminosu esbeltu*»), vencyáu a la inocencia de la neñez («*Onde la mirada yera pura cenciella*»), coles referencies mítiques a un espaciu fundacional y sagráu («*Xerusalén lllevantao na palma de la mano d'un ne-nu*»); too ello tresnao col tastu amarguxu de la decadencia y de la perda («*el molín la ilesia l'home tamién cai*»). Hacia la mitá del poema, a partir del versu 8 («*Onde escaecimos el ser Onde claudicamos*»), l'autor inclúi a los llectores, a través de la primer persona del plural, na so busca del paraísu: el pueblu, *Paniceiros*, pasa a ser el país, Asturias; y la sede metafísica y esistencial («*Onde perdimos el ser*»), vuélvese dolor por una derrota compartida («*onde claudicamos*»). D'esti mou, el sentíu esmuzse dende la señardá dica la denuncia política; pónense, como dixi enantes, llendes a la llectura.

IV. Una poesía concebida d'esta miente precisa más que nunca la complicitá del llector. Muchos poemas de la tierra sofítense en situaciones autobiográfiques —la vuelta al pue-

blu, la visión de la casa zarrada, la memoria familiar...—; sin embargu, si nun fuera porque se proyeuten contra un horizonte d'espeutatives bien concretu, estes situaciones nun diben sobrepasar los márxenes del desfuegue líricu, esto ye, de la identificación afectiva persona a persona. Pémeque la capacidá probada que tienen estos motivos pa emocionar a los llectores tien mucho que ver col so «sentimientu de pertenencia» (Bolado 2002: 655), esto ye, cola conciencia que tienen de formar parte, a comuña, d'un mesmu mundu en desapaición.

Sánchez Vicente tien falao de la existencia d'una sensibilidá lliteraria peculiar d'Asturies, que ye la qu'afala al públicu del teatru costumista asturianu a aceutar los anacronismos, el calter idílico y la inmutabilidá de les pieces, mesmo cuando esti públicu ye consciente d'estes circunstancies. Esta sensibilidá, según l'autor, foi forxándose dientro la nuestra tradición lliteraria como reacción a la decadencia y el despreciu de la cultura popular, esto ye, basándose na «necesidá de refuerzu de la identidá» asturiana (2004: 48-56). Nun paez disparatao pensar que la mesma situación que propicia la existencia d'un espectáculu-ritual como ye'l teatru asturianu popular, ufierta tamién un tarrén afayadizu pal es-poxigue d'una poesía de la tierra que, como tamos viendo nos últimos tiempos, cuerre ciertu riesgu de ritualización. Eso, por nun dicir que la poesía asturiana contemporánea, rupturista na forma, sofítase sobre un sustratu emocional, iguáu pola lliteratura popular, que conformó de forma bultable l'horizonte d'espeutatives de los llectores.

De toes formes, a la escontra de lo qu'asocede cola lliteratura popular, la poesía de la tierra construyó —cuasi per primera vegada— un discursu identitariu qu'acueye esplícitamente términos como *patria* o *país*. Esti discursu davezu inxerta una urdidume de símbolos, como'l camín zarráu (Lorenaces 1994: 11) o la casa fundida (Bolado 2002: 205), que

remiten, toos ellos, a la comunidá de pertenencia. Asina lo dexara afitao Antón García nuna serie de poemas dedicaos a la casa familiar: «La casa de mio padre», «Casa» y, sobre manera, «Murueca», composición exemplar pola so técnica alegórica y pola so aportación al discursu identitariu al qu'acabo referime:

Murueca

*Equí termina'l mundu,
nos frutales valtaos
nel güertu n'abertal.*

*Esta tierra entera ye un gritu
de páxaru que cai.*

*Mira la casa ferida,
l'horru escundarmáu.
Artos y ortigues texen
silenciú nes parés.*

*Per equí pasó la muerte
y yá nunca naide vendrá
que llevante estes teyes,
los cabrios y les trabes,
que prenda de nuevo'l candil.*

Ciarra los güeyos.

*El mio corazón tamién
ye'l país más derrotáu.*

(1998: 25)

La patria y el país, nesti tipu de poesía, designen un territoriu non definíu dende'l puntu de vista políticu que los autores identifiquen implícitamente coles señes culturales en víes de desapaición, incluyendo tanto la cultura material como les formes de rellación y la llingua asturiana. Ye, como diz Gómez Montero (2003), «una post-utopía», un entemez de mitu y de deséu que se proyeuta nel pasáu, que namás ye

a configurase, como ruina o como recuerdu, na imaxinación artística⁴.

v. El casu ye que, de magar l'añu noventa, que ye l'añu de la publicación de «Paniceiros», contradiciendo'l supuestu frayamientu xeneracional al respetive de la conceición de la poesía, nun dexaron d'escribise poemas sobre l'abandonu del campu asturianu. Esti tipu de poesía, que tenía precedentes na obra de García Arias (1992: 42), González-Quevedo (2004: 34-35, 1ª ed. de 1985) y Valdés Costales (1998, 1ª ed. de 1989), exemplifíquenla perbién nos años noventa —con una parte de la so obra— autores como Antón García, Lourdes Álvarez, Inaciu Llope, Taresa Lorences y Berta Piñán, y mirando más p'acá nel tiempu, Naciu i Riguilón, José Luis Rendueles, Lluís Fano, Elías Veiga, Pablo Rodríguez Medina, Lluís Fernández o Pablo Texón.

En xeneral, los testos bancier ente la estrañedá de lo pasao, de lo que se da por perdío, y la toma de conciencia al respetive de la perda. Por dicir, ente'l calter más señardosu d'unos versos como los d'Elías Veiga que vo citar darréu («Pueblu», *La tierra fonda*) y el testimoniu social que nos ufierta José Luis Rendueles nel poema «Unes madreñes» (*Casería*). Escuchemos les sos voces:

Pueblu

Las nubes.

El ríu. Heráclito'l madreñeiru.

La ponte'l mulín.

Las truitas.

El monte Xexán.

⁴ Sánchez Torre opón la poesía de la tierra que toi describiendo a la poesía arréimemente política y patriótica de Xuan Xosé Sánchez Vicente. Lo cierto ye que la poesía de Sánchez Vicente representa una poética social que nun desdiz, si ye que nun la inspira, con una parte de la obra de dellos poetas asturianos como Pablo Rodríguez Medina o Xavier Vilareyo.

La ilesia Zalón.
San L.luís.
El norte baxando per Pruyeda.
La primeira l.luz de la mañana.
La Casona debaxo la figar.
La cama onde you nací. L'istante.
Bulita atizando'l fou de la l.lariega.
El.la sola sentada, esperando.
El pan recién feito.
La curuxa nel teixu.
La fonte'l Payarón.
(Esta nueite pasada
baxanon los l.lobos ya
matanon al perru de Veiga)
La nieve en Cazarnosu.
El maíz na panera.
Las vacas na corte.
El focín de bulito.
La bruesa nel l.leneiru.
El golor de la tierra.
 (Veiga, 2004: 41)

Unes madreñes

Les madreñes de mio güelu,
soles y ensin que naide les use
porque naide da la la talla.

Al veles, alcuérdome
de mio güelu enrestrando'l maíz
sentáu na so tayuela, al rodiu d'él
les fueyes despreciaes,
la familia.

Yera guapo
ver dempués les riestres colgaes
sobre la madera vieyo.

Agora'l maíz ta tirao nel corredor

del horru,
de cualquier manera,
y les madreñes
tán guardaes nuna esquina del desván,
onde nunca les vemos.
 (Rendueles 2001: 18)

Masque los autores alternen los rexistros —o los combinen, como tenemos visto en «Paniceiros»—, el tonu predominante ye'l morrinosu. Paez talmente que los poetas asturianos nun son quien a desaverase del círculu proteutor que traza la señardá; que viven estelaos pol llume qu'irradia'l so deséu, respirando, como nel poema «Trenta años» de Marín Estrada (*Un tiempu meyor*, 1996: 63), l'aire engañoso de la infancia recordada, «*l'aire fresco de marzu respigando los primeros catasoles del centru del mundu, del Mayáu Solís*».

Y ye esa referencia al «centru del mundu», frecuente na prosa de Xuan Bello y d'esti mesmu autor, la que nos revela'l trabayu de mitificación —poro, de falsificación, pero tamién d'acariamientu d'emociones arcaiques y poderoses— que guarda dientro de sí la poesía de la tierra. L'estudiosu de les relixones Mircea Eliade (1974: 83) describe'l «Centru del mundu» como un puntu ideal perteneciente al espaciu míticu de dellos pueblos onde se pue trescender el mundu sensible, algamando un nivel d'esistencia sobrehumanu o sobrenatural. Según esti autor, el caltenimientu del arquetipu a travéis de les cultures y les edaes revela la tendencia del ser humanu a buscar abellugu no sagrao, a «recobrar», como diría un cristianu, «la condición de antes de la caída» (1974: 58).

O, como diría un poeta del país: la condición d'antes de la derrota; d'antes de la perda de les raíces. Unes raíces que yá nun atopen otru tarrén onde arraigar más que'l del maxín, pues l'éxodu rural y el procesu d'aculturación dexáronnos,

como diz Susana Reisz, «con las raíces al aire sin la certeza de poder reinsertarlas en un territorio confiable» (2003: 93).

v. Nos últimos tiempos, ta falándose cada vez más de la cuestión del desarraigu (Piñán 2005). La verdá ye que, vis-tos dende la perspeutiva actual, dalgunos poemas de los noventa, magar l'empēju declaráu de los autores en romper cola tradición que venceyaba la lliteratura asturiana al ruralismu, amosaben bien a les clares la situación de desarraigu de la voz enunciadora. Esti ye «l'asitiamentu» vital que manifiesta'l poema «Estaciones», de Lourdes Álvarez, onde la ciudá, malapenes aludida, preséntase como marcu d'una interiorización de la natura, esto ye, d'una esperiencia abstracta o espiritualizada que se percibe como un reflexu o un ecu d'una vivencia anterior más plena:

Estaciones

Siento, dientru de mín, canciar los páxaros, ye comu si les estaciones, agora, reposaren y duraren nel mio cuerpu, nel sangre que percuernen y dacuandu me puebla.

Siento na piel, agora, el color del maíz mayao, blanco comu la lleche y el so recuerdu secu de simiente mariello na seronda.

Siento'l golor, tamién, a pan d'escanda, y el sabor de los díes, cuandu allegaba a casa col míticu calor d'otra familia que nun [taba con nós y nos traía la ufrienda de la so probitú y la llealtá más llana (...)

¿Son esto les estaciones? ¿Son esto qu'agora siento, na metada a [vida que pasa comu pasa al ritmu de la ciudá, o lo qu'entes foron: sol, mariello, nieve y flores, cuandu se ye pequeña? (...)

Siento, comu hai dellos años, el placer de la vida que m'allega en [febreru:

Lletres Asturianas 93 (2006): 15-27

la memoria por entero que caltengo. Cómu, dientru mín, guaña la [primavera

que s'acaba

amarguxa, col sabor de los mios llabios,

en setiembre, lo mesmo que los prunos.

(1997: 55)

La polaridá qu'establez l'autora ente un *agora* y un *entes*, l'agora d'una identificación animista cola naturaleza, llograda al traviés del alambique de la memoria, y les esperiencias materiales de la infancia nel campu, val-y de sida pa cuestionar la consistencia de la so vida urbana actual. D'un mou asemeyáu, Taresa Lorences, n'*El son de los picaportes* (1994: 16), traza una llende ente'l pasáu vivíu en contautu cola natura —«Cuando pienso tierra escribo azul»— y el presente na ciudá, gobernáu pol mieu y l'escaezu: «*Días ensarriaos, nueites blancas, / ya un didu que borra la hestoria de los llibros*»; y hasta Berta Piñán, una de les poetes más comprometíes naquellos momentos cola temática urbana y la esperimentación, xuega en dellos poemas de *Vida privada* (1991) a tapecer la oposición campu/ciudá, nun dándonos más noticia d'una vida rural anterior que la sensación de confusión y perda resultantes del treslláu («Ciudad II», 2005: 52). Pero seique ye Esther Prieto, de toles anteriores, la qu'estrema con más claridá y más desesperación l'antes y el depués, ensin que'l so determináu d'abandonar «la casa del padre»-y valga de consuelu:

⁵ La vivencia del desarraigu conforma un piñu de símbolos ya imáxenes espacio-temporales qu'inciden nesa actitú de negación de la que falábamos arriba: amás de la *ciudá* —términu negativu d'una oposición consagrada na tradición lliteraria asturiana—, abonden los motivos de la *infancia desgraciada* —nuna versión antitética y complementaria del mitu comentáu de la infancia feliz—; la *casa vieya*, a la que yá nun se pue volver; la *lliteratura* como alternativa a la vida ordinaria; *l'atlas* y los *mapes*, que figuren esa busca de «centru» o paraísu que paez afalar la escritura de bien d'autores...

De la casa del padre

*Pesllada la puerta, echaos el cuarterón y los
postigos dexé la casa, por si un día vuelvo.
Caltengo nel envés de la memoria caminos
y caleyes de champán y d'escuela: imprecisa
cartografía del vencíu.*

*De la casa del padre salí travesando
los más altos puertos de piedra, y salté sebes
y esguilé árboles de frutes duces y amargues.
De la casa del padre llegué hasta esti día
como zrezu xaponés que nada guarda
y mira pal suelu, de revés, plasmáu y sordu.*

(2000: 25)

El desarraigu surde de la imposibilidad de pertenecer a ningún ámbitu social o coleutivu, pues les imáxenes y los ritos de la infancia nun casen colos de la cultura dominante⁵. Ye la consecuencia d'un dir y venir esistencial, «de lo estraño —cito a Paquita Suárez Coalla (2005: 104-105)— de tener vivió siempre nuna llinde llingüística ya na llinia divisoria de dos mundos: el del campu ya'l de la ciudá; el de los llabradores ya'l de los profesionales; el del asturianu ya'l del castellanu; (...) el de los que se foron ya'l de los que se quedaron». Por dicir que'l qu'abandona, masque seya solo simbólicamente, la casa familiar y se resiste al mesmu tiempu a aceptar el llinguax y los valores de la cultura nueva, esto ye, el que nun tien raigañu nenyures, siente la tierra esgayar ente los pies, ve cómo s'esborronen les llendes del so mundu y cómo ésti dexa de tener un centru, y queda solu, o sola, ensin un suelu firme onde pisar. Atópase, emplegando un motivu que-yos presta repetir a dellos poetes actuales, condergáu al *exiliu*, a sentise como un estranxeru na so vida presente.

Con too, si la marxinación cultural y la emigración fueron les fontes primeres del desarraigu, el «malestar que provoca —sigo citando a Paquita Suárez— el ver cuál foi'l destín d'un

mundu que paez que tien perdida la so batalla na hestoria» afitalu dafechu. En resultancia d'ello, la sensación d'extranjería «territorialízase», o meyor dicho, puesto que s'albidra como ausencia de patria, «des-territorialízase». El non llugar o llugar ensin centru al qu'aludíamos antes pasa a ser un espaciu coleutivu; quiciabes un espaciu suañáu, como nel poema «Panceiros» (Gómez Montero 2005: 233), pero en tou casu, un espaciu comunal, el territoriu simbólicu de la nuestra derrota.

«*Qué nos traerá esti tiempu* —diz Ignaciú Llope («Abril», 1992: 19)—*!si yá la incertidume qu'anunciaben/ les cereces incendiaes de los branos/ ye agora la paz pronunciadalal dicir los nomes de la patria/ comu un aire estranxero posao na infancia*». La patria, una vez más, asítia-se na infancia. L'exiliu vívese más como «espulsión», como caída, que como «esclusión»⁶. Espulsión del paraísu de la neñez, espulsión de la naturaleza, espulsión del territoriu de los orixes. Espulsión, en fin, del Centru del Mundu, que namás pue vivise como perda y como fracasu.

La percepción de la perda xenera fatalismu y rabia. Dalgunos reaccionen con sarcasmu, como Pablo Texón, que cola so escritura señala la distancia esistente ente la tierra real, la del «paisenu», y la patria imaxinada polos escritores: «*Fai-go versu cola to riega/ —la estrofa de la tierra abinao—/ y siguimos plasmando al vete/ enteru tan enteru/ sobre los resclavos de la pérdida...*» (Toles siendes, 2005).

Espulsaos pa siempre de la infancia, excéntricos de sí mesmos, desertores de lo qu'hai, irónicos al respeutive de la

⁶ L'otru modelu, el de la esclusión, precisaría un escenariu que nun acaba de cuayar. Anque nun nos preste oyelo, la mayoría de los asturianos y les asturianas paez participar sin munchu problema nel procesu de sustitución cultural entamáu nel sieglu XVIII. L'afán d'ascensu social y l'aición de mitos consoladores y compensatorios como'l de Cuadonga allanaron el camín a la castellанизación; al nun configurase nengún discursu sobre la diferencia cultural, el sentimientu d'esclusión tampoco nun prendió.

so construcción poética, los poetas preséntense en sociedad como los protagonistas d'una mena de «exiliu interior» (Bolato 2002: 662) que, más allá de la realidá del éxodu rural, ye'l reflexu de la frustración que-yos produz l'avance del procesu d'aculturación y la indiferencia con que lu vive la sociedad d'Asturies. Asina lo dexara afitao Antón García nesti poema de *Los días repetíos*, allá pel añu 89:

Exiliu

*Cuandu la nuesa patria nun ye nuesa
perdida por silenciu y por renuncia,
hasta la voz del mar vuélvese exiliu
y namás olvidu cuanto supiemos.*
(1989: 15)

Igual que «l'atlas aquel» de la infancia de Xuan Bello, onde l'autor dibuxaba, alternativamente, l'itinerariu de la fuga o «una imposible ruta dica nós mesmos» («La vida», *La vida perdida*: 64), la imaxe del exiliu permite a los poetas enanchar o acortar el territoriu de la espulsión. Unes veces, apunta al nucleu íntimu de malestar esistencial onde se xenera la señardá⁷; otres veces, en cambi, algama una dimensión más amplia, la dimensión del nosotros, de la patria perdida, que namás por mencionala, implica una llamada al llector y una participación cómpliz na xera d'evocala o construyila.

«Podíes llamame. [...] —diz Xulio Viejo con melancolía—
*Con señardá/ y a trechos d'un llicor bien escoyío/ habíamos
sentinos bien/ apátrides/ nesti absurdu país de les ausencies*»
(«Cita» 2, 2000: 87). Y ye esta llamada, paezme a mi, lo único

⁷ En dellos autores, la imaxe del exiliu espeya más un estáu de conciencia que la señardá de la tierra (SÁNCHEZ TORRE 2003: 50). En dalgunos poetas como Martín López-Vega (1997) o Xabiero Cayarga (2000 y 2001), l'exiliu conviértese nel niciu d'una identidá frayada, estremada ente'l territoriu de la realidá y esi otru espaciu indefinible y efímeru qu'aporten los viaxes, los llibros y los idiomes estranxeros.

Lletres Asturianas 93 (2006): 15-27

que nos puede redimir, como llectores y como ciudadanos, de tanta negación. Pues, perbaxo del refugu a ser y a devenir, perbaxo de la murnia y de la señardá, perbaxo de les palabres fúnebres y crepusculares que componen bien de testos, trespárentase un badagüeyu, el d'alcontrase pa facer xuntos, nel actu fundador que supón siempre la llectura d'un poema, de la muerte, vida, y de la nada, un país, un espaciu simbólicu común.

BIBLIOGRAFÍA

Obres de consulta:

- ÁLVAREZ, Lurdes y Esther PRIETO (1996): «Una llingua y un xéneru minoritarios», en *III Xunta d'Escritores Asturianos. Caminos nuevos pa la poesía asturiana*. Uviéu, Principáu d'Asturies. [Col. Documentos númb. 18: 21-42].
- BANDE, Ramón Lluís (1996): «Relevu xeneracional», en *III Xunta d'Escritores Asturianos. Caminos nuevos pa la poesía asturiana*. Uviéu, Principáu d'Asturies. [Col. Documentos númb. 18: 43-46].
- BELLO, Xuan (1998): «Prólogo» a Constantino Cabal, *L'alborá de los malvises*. Uviéu, Trabe.
- (1999): «L'Aliendu del Mundu», n' *El sentimientu de la tierra. Antoloxía de Lliteratura Asturiana Contemporánea*. Xixón, Conseyu de Moicedá y Fundación Municipal de Cultura: 5-11.
- (2003): «La tradición y la lliteratura asturiana», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 415-423.
- BOLADO, Xosé (2002): «El Surdimientu. La poesía», n' *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 559-694.
- (2005), «En prenda, la mio casa», en Lourdes ÁLVAREZ GARCÍA (coord.), *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 47-59.
- ELIADE, Mircea (1974): *Imágenes y símbolos*. Madrid, Taurus. [1ª ed. 1955].
- FORGA, María y Concha PRIETO (2000): *La xeneración del conflictu*. Xixón, vtp.
- GÓMEZ MONTERO, Javier (2003): «Cartografía identitaria de la poesía en España», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 225-242.

- MORI D'ARRIBA, Marta (2000): «El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss. XVII-XIX)», en *Lletres Asturianes* 73: 65-84.
- (2005), «La poesía asturiana nel so rodiu social (1977-2004)», en Lourdes ÁLVAREZ GARCÍA (coord.), *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 81-94.
- PIÑÁN, Berta (1988): «La poesía asturiana», en *Lliteratura asturiana y futuru. Actes de la I Xunta d'Escritores. Villamayor-marzu* 87. Uviéu, Principáu d'Asturies. [Col. Documentos, númb. 1: 15-26].
- (1997) «Traición y tradición na poesía asturiana de los 90», en *Lliteratura asturiana nos 90. IV Xunta d'Escritores Asturianos*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 35-41.
- (2005): «Siguiendo a Lot o la poética del desarraigu na poesía del Surdimientu», en Lourdes ÁLVAREZ GARCÍA (coord.), *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 101-109.
- REISZ, Susana (2003): «Antígona, la modernidad y la nueva poesía en Asturias», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 87-99.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1990), «Cantar y más cantar: un comentariu testual», en *Lletres Asturianes* 36: 51-57.
- (2004a): «Sentimentalidá arcádica y refugamientu d'aldea: tópos y xéneros lliterarios como estratexes de respuesta na cultura asturiana», en *Litora Cantábrica*. Xixón, Fundación Nueva Asturias: 48-56.
- (2004b): «El ubi sunt identitariu en la literatura asturiana», en *Litora Cantábrica*. Xixón, Fundación Nueva Asturias: 66-71.
- (2004c): «Soledad e identidad en Asturias», en *Litora Cantábrica*. Xixón, Fundación Nueva Asturias: 137-139.
- SÁNCHEZ TORRE, Leopoldo (2003): «Del aráu a la zuna. Delles notes sobre la creación de la poesía asturiana contemporánea», en *Lletres Asturianes* 84: 47-61.
- (2005) «Tres décadas de poesía asturiana: dinámica xeneracional, arquetipos estéticos y estratexes crítiques», en Lourdes ÁLVAREZ GARCÍA (coord.), *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 11-19.
- SUÁREZ COALLA, Paquita (2005): «Llingües marxinaes: lliteratura y clase social. La esperiencia común de los hispan@s nos Estaos Xuníos y de l@s asturian@s n'España», en *Lletres Asturianes* 88: 95-107.
- Poemarios y antoloxíes poétiques:**
- ÁLVAREZ, Lourdes (1997): *Poesía escoyida (1985-1997)*. Xixón, Atenéu Obreru.
- ÁLVAREZ LLANO, Ánxel (2002): *Na mesma piedra*. Uviéu, Trabe.
- BELLO, Xuan (1999): *La vida perdida*. Xixón, Llibros del Peixe.
- BOLADO, Xosé (2002): *Conxura contra la decadencia*. Xixón, Llibros del Peixe.
- CAYARGA, Xabiero (2000): *El deliriu d'esclavu*. Uviéu, Trabe.
- FANO, Lluís (2004): *República de les Yerbes Altas*. Uviéu, Trabe.
- FERNÁNDEZ, L. Luís (2002): *Tierra de nublina*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA, Antón (1989): *Los díes repetíos*. Uviéu, Alvízoros Llibros.
- (1998): *Venti poemas*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA, Chechu (2003): *Teseles*. Uviéu, Ámbitu.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís [«Lluís Fontetoba»] (1992): *Patriótiques proses en versu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA MARTÍN, José Luis (2005): *Palabres clares. Un quartu de sieglu de poesía asturiana (1980-2005)*. Uviéu, Trabe.
- GONZÁLEZ OVIES, Aurelio (2003): *34 poemas (a imaxe del silenciu)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (2004): *Pan d'amore*. Uviéu, Ámbitu.
- LORENCE, Taresa (1994): *El son de los picaportes*. Uviéu, Trabe.
- (2003): *Sobre l'arena*. Uviéu, Trabe.
- LÓPEZ-VEGA, Martín, *Fruta del tiempo. Antología de poesía contemporánea en asturiano*, Xixón, Llibros del Peixe.
- LLOPE, Xuan Ignaci (1992): *Xeografía del augua*. Uviéu, Trabe.
- PIÑÁN, Berta (2005): *Noches de incendio (1985-2002)*. Xixón, Trea.
- PRIETO, Esther (1992): *Edá de la memoria*. Uviéu, Trabe.
- (2000): *La mala suerte*. Uviéu, Trabe.
- RENDUELES, José Luis (2002): *Casería*. Uviéu, Trabe.
- RODRÍGUEZ CUETO, Mili (2000): *Flores de cementeriu*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo (2001): *Tiempu d'esiliu y povisa ayeno*. Uviéu, Trabe.
- ROJO, Miguel (1996): *Buscador d'estrel.las*. Mieres, Editora del Norte.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1988): *De reidores costes*. Uviéu, Alvízoros.
- (2001), *As de corazón/es/y/es*. Uviéu, Trabe.
- SANTORI, Xuan (2004): *Bis a bis*. Uviéu, Trabe.
- TEXÓN, Pablo (2005): *Toles siendes*. Uviéu, Trabe.
- VALDÉS COSTALES, Xosé Manuel (1998): *Memoria encesa*. Uviéu, Trabe.
- VEIGA, Elías (2004): *La tierra fonda*. Uviéu, Trabe.
- VIEJO, Xulio (1998): *Escritures perifériques*. Xixón, Atenéu Obreru de Xixón.